

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Index du volume V

---

Volume 6, Number 1, 1er Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061617ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061617ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1961). Index du volume V. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(1), 32–36. <https://doi.org/10.7202/1061617ar>

WITTFOHT, A. M. *Kunststofftechnisches Wörterbuch: Fachausdrücke aus der Herstellung, Verarbeitung und Anwendung der Kunststoffe, aus Materialprüfung und Formenbau/Plastics Technical Dictionary: nomenclature used in processing, fabricating and using plastics, in testing and mold construction*; 2nd ed., rev. & enl. v. 1, English-German, v. 2 German-English. xiv + 389, xiv + 573 pp. resp. Munich (1959) Carl Hanser Verlag. 2 vv.: \$26.00.

This meticulously complete and reliable coverage of plastics terminology in German and English (1st ed. 1948) now appears in a 2-volume edition, after over three years (1956-59) of thorough-going revision and enlargement, in keeping with the still burgeoning development of the field. All basic plastics vocabulary sources in Germany, England, Canada and the United States up through 1959 have been exhaustively exploited. Target language definitions are liberally amplified by explanations in the entry language, many even with cross-references to the literature. With its abundant clarifying figures and its appendices and conversion tables, in fact, the Wittfoht work transcends the rôle of mere dictionary: besides this it is also a veritable vademecum of the field and a valuable reference in connection with adjacent fields, and as such of overall usefulness to the translator. According to the preface, a Spanish and a French version are also in preparation. When the next English-German/German-English edition appears — as it surely will — the author will do well to remedy the often poor English of the non-technical prose (cf. preface, and even the English title) — a shortcoming not apparent in the definitions proper and best describable perhaps as letting one's German slip show.

B. Hunter SMEATON, Los Angeles



## TRANSLATOR'S JOURNAL ■ JOURNAL DES TRADUCTEURS

### INDEX DU VOLUME V

#### A. Auteurs / Authors

¶ Tout renvoi indique le volume, le numéro et la page du *Journal*.

Dans cette table, chaque nom d'auteur est précédé d'un numéro en caractère gras auquel se rapporteront les autres sections (B, C, D, E, F, G).

¶ References are given to volume, issue, and year of the *Journal*.

Each author's name in this section is preceded by a boldface number, to which reference is made in later sections (B, C, D, E, F, G).

1. Assa, Robert, La Société des Traducteurs de Montréal: *Chronique*. V. I : 12; V.4 : 127.

-----, XX<sup>e</sup> Anniversaire de la Société des Traducteurs de Montréal.  
V.2 : 50; V.3 : 88.

2. Barraud, Jacqueline, *Anglomanie et vocabulaire technique*, par Louis Gullbert, V.2 : 67.
3. Belleau, Massûe, *Real Property, Personal Property*, V.1 : 3.
4. Bernard, Hervé, *Où le traducteur peut-il se documenter?* V.2 : 71.
5. Bothien, Erwin H., *La traduction au magnétophone, la plus moderne des professions*, V.2 : 48.
6. Dales, Walter, *The Board of Magazine Governors*, (extrait de *The Station Break*), V.2 : 70.
7. Delavenay, Emile, Renseignements sur l'Association pour l'étude et le développement de la traduction automatique et de la linguistique appliquée, V.1 : 16.
8. Davlault, Pierre, Traduction: *File - Foundation*, V.1 : 21;  
-----, *Fountain Pen - Girl*, V.2 : 59;  
-----, *Glaciated - Hiking*, V.3 : 91;  
-----, *Hinterland - Individual*, V.4 : 129.
9. Dumesnil, Thérèse, La Société des Diplômés de l'Institut de traduction, Inc.: *Exposition d'outils du traducteur et Causerie de Raymond Tanghe*, V.2 : 55;  
-----, *Appel au Conseil des Arts du Canada et réponse*, V.3 : 86.
10. Fischback, Henry, Renseignements sur l'American Translation Association, V.1 : 16.
11. Fortin, David, *Dictionnaire multilingue dans le domaine du froid*, V.1 : 30.  
-----, *Man Work Unit et Man Equivalent*, V.1 : 19.  
-----, *Marketing et Distributing*, V.1 : 20.  
-----, *Parties par million*, V.1 : 19.  
-----, *Recueil des termes techniques de l'industrie des produits de lavage*, V.1 : 29.  
-----, *Stress*, V.1 : 20.  
-----, *Terminologie illustrée des chariots de manutention, F. E. M. et Terminologie illustrée des engins de manutention continue, F.E.M.*, V.1 : 30.
12. Gouin, Jacques, Association des Traducteurs et Interprètes d'Ottawa: *Chronique*, V.1 : 16; V.2 : 54.
13. Grand'Combe, Félix de, *Achalandé*, V.1 : 13.  
-----, *Honoraire et Honorary*, V.2 : 49.  
-----, *How Cocks Crow*, V.3 : 104.  
-----, *La lacune*, V.3 : 81; V.4 : 119.  
-----, *Les Anglais et la litote*, V.2 : 50.  
-----, *Les gueules cassées*, V.4 : 128.  
-----, *Pyjama*, V.1 : 32.  
-----, *Washing Up*, V.4 : 137.
14. Grégoire, Jeanne, *Historique de l'Institut de Traduction, Inc.*, V.1 : 11; V.2 : 51; V.3 : 83.  
-----, Institut de Traduction, Inc.: *Collation des diplômes (1959-1960)*, V.3 : 84.
15. Hambleton, Josephine, *Spanish-English Glossary of Terms Used in Cobalt 60 Beam Therapy*, V.3 : 101.
16. Hoff, Richard, *Dictionary of Agriculture, German, English, French, Spanish*, by Warterbuch der Landwirtschaft, V.2 : 65.
17. Jullen, Lucien, Société des Diplômés de l'Institut de Traduction, Inc.: *Chronique*, V.1 : 15.
18. Langlais, Gabriel, La Corporation des Traducteurs professionnels du Québec: *Chronique*, V.2 : 57; V.3 : 87.  
-----, *Fragnot et cocoliches*, V.1 : 5.  
-----, *Relaxez-vous en dansant des danses de folklore!*, V.4 : 114.

19. L'Anglais, Paul, *Le doublage, art difficile*, V.4 : 109.
20. Larose, Paul, *La pêche sportive*, V.2 : 45.
21. Long, Donald F., *Quality in Translation*, V.1 : 7.
22. Meurice, Pierre A., *Ne trébuche donc point dans ton langage*, V.3 : 73.
23. Paré, Marcel, La Société des Traducteurs et Interprètes du Canada: *Chronique*, V.4 : 123.
24. Perret, Jacques, *Contribution à la francisation du vocabulaire maritime*, V.4 : 115.
25. Phaneuf, Frédéric, La Société des Traducteurs et Interprètes du Canada; *Chronique*, V.1 : 14; V.2 : 54.
26. Poliquin, Jean-Marie, *Une Ecole de journalisme et de traduction*, V.2 : 39.
27. Pollet, Ray J., *At Random*, V.1 : 18.
28. Proulx, Gérard-J., *A propos de Transducteur, de Transductance, de Traducteur et de Translateur*, V.3 : 102.
29. Smeaton, B. Hunter, *Air Technical Dictionary, German-English*, by H. L. Darcy, V.4 : 139.  
 -----, *A New Dictionary of the Spanish-English and English-Spanish Languages*, by F. Corona Bustamente, V.4 : 140.  
 -----, *Vocabulário Técnico: Português-Inglês-Francês-Alemão*, by Francisco J. Buecken, V.1 : 29.
30. Surzur, Roland, *La traduction, instrument de formation*, par Jean Genest, S.J. (extrait de *Collège et Famille*), V.2 : 65.
31. Théo, Pardonnez-nous nos péchés: *Cereal, Farine*, V.3 : 107.  
 -----, *Tissue Paper, Papier-mouchoir, Papier-tissu*, V.4 : 137.
32. Trudeau, Nolin, *The Shape of Things to Come*, V.3 : 77.
33. Vinay, Jean-Paul, *Translation Inquirer*, published by the American Medical Writers Association, V.4 : 141.



¶ Les titres, catalogués dans les tables ci-dessous, le sont sans l'article défini ou indéfini. Les numéros en caractère gras se rapportent aux auteurs, selon l'ordre établi dans la table A.

¶ Titles in following sections are listed without their definite or indefinite article. Authors are referred to by their respective boldface number in section A.

## B. Articles

Contribution à la francisation du vocabulaire maritime: **24**.  
 Doublage, art difficile: **19**.  
 Ecole de journalisme et de traduction: **26**.  
 Lacune: **13**.  
 Ne trébuche donc point dans ton langage: **22**.  
 Pêche sportive: **20**.  
 Quality in Translation: **21**.  
 Real Property, Personal Property: **3**.  
 Shape of Things to Come: **32**.  
 Traduction au magnétophone, la plus moderne des professions: **5**.

### C. Chroniques / News

- Association des Traducteurs et Interprètes d'Ottawa: **12**.  
Corporation des Traducteurs professionnels du Québec: **18**.  
Institut de Traduction, Inc.: **14**.  
Société des Diplômés de l'Institut de Traduction, Inc.: **9** et **17**.  
Société des Traducteurs et Interprètes du Canada: **23** et **25**.

### D. Comptes rendus / Reviews

- Air Technical Dictionary*, by H. L. Darcy: **29**.  
*Anglomanie et vocabulaire technique*, par Louis Gullbert: **2**.  
*Dictionnaire de la marine Allemand-Français et Français-Allemand*, par J. Aubertin:  
V.3: 105.  
*Dictionary of Agriculture*, German, English, French, Spanish, by Waterbuch der  
Landwirtschaft: **16**.  
*Dictionnaire du bâtiment et des travaux publics*, anglais, américain, français, alle-  
mand, hollandais, par C. J. Van Mansum: V.4: 139.  
*Dictionnaire du caoutchouc*, en dix langues: V.3: 105.  
*Dictionnaire multilingue dans le domaine du froid*: **11**.  
*Lexique en cinq langues des termes employés dans la technique du caoutchouc*:  
V.3: 105.  
*New Dictionary of the Spanish-English and English-Spanish Languages*, F. Corona  
Bustamente: **29**.  
*Où le traducteur peut-il se documenter?* par Hervé Bernard: V.2: 71.  
*Recueil des termes techniques de l'industrie des produits de lavage*, par Dr S. Car-  
rière: **11**.  
*Terminologie illustrée des chariots de manutention, F.E.M. et Terminologie illustrée  
des engins de manutention continue*: **11**.  
*Traduction, instrument de formation*, par Jean Genest, S.J.: **30**.  
*Vocabulário Técnico: Português-Inglês-Francês-Alemao*, by Francisco J. Buecken: **29**.

### E. Notules / Notes

- Achalandé: **13**.  
Anglais et la litote: **13**.  
A propos de Transducteur, de Transductance, de Traducteur et de Translateur: **28**.  
At Random: **27**.  
Ecole de traduction médicale en Suisse: V.4: 128.  
Fragnoles et cocoliches: **18**.  
Gueules cassées: **13**.  
Honoraire et Honorary: **13**.  
How Cocks Crow: **13**.  
Man Work Unit et Man Equivalent: **11**.  
Marketing et Distribution: **11**.  
Où lit-on le *Journal des Traducteurs?*: V.2: 50.  
Pardonnez-nous nos péchés: **31**.  
Parties par million: **11**.  
Pyjama: **13**.  
Relaxez-vous en dansant des danses de folklore!: **18**.  
Stress: **11**.  
Translation Inquirer: **33**.  
Washing Up: **13**.



# Waterman's

*« Le nom le plus ancien et le plus respecté  
au domaine de l'écriture »*

L. E. WATERMAN PEN COMPANY LTD.  
2, rue Waterman, Saint-Lambert, P. Q.

## F. Divers / Miscellaneous

Administration — extraits humoristiques: V.3: 75; 103; 108.  
Association pour l'étude et le développement de la traduction automatique et de la linguistique appliquée: 7.  
American Translators Association: 10.  
Board of Magazine Governors: 6.  
Fédération européenne des fabricants de carton ondulé: V.1 : 30.  
Index du Volume IV: V.1 : 31.  
Index Translationum: V.2 : 72.  
Lexiques atomiques: V.4: 139.  
Spanish-English Glossary of Terms in Cobalt 60 Beam Therapy: 15.

## G. Traduction / Translation

File — Individual: 8.

